

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

II Domenica di Quaresima – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 12,1- 4a

TESTO ITALIANO

¹ [In quei giorni,] il Signore disse ad Abram: «Vattene dalla tua terra, dalla tua parentela e dalla casa di tuo padre, verso la terra che io ti indicherò.

² Farò di te una grande nazione e ti benedirò, renderò grande il tuo nome e possa tu essere una benedizione.

³ Benedirò coloro che ti benediranno e coloro che ti malediranno maledirò, e in te si diranno benedette tutte le famiglie della terra».

⁴ Allora Abram parti, come gli aveva ordinato il Signore,

[e con lui parti Lot. Abram aveva settantacinque anni quando lasciò Carran.]

TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאֲרָץ אֲשֶׁר
אֶרְאֶה:

2 וַאֲעֻשֶׂה לְנֹפִי גְדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאַנְדְּלָה שְׁמִי
וְהָיָה בְרָכְהָ:

3 וְאַבְרָכְהָ מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֲאָר וּנְבָרְכֻ
בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֹת הָאָרֶץ:

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה
[וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בְּן-חַמֶּשׁ שָׁנָיִם]
וּשְׁבַעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

TESTO LATINO

12:1 Dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi

12:2 faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus

12:3 benedicam benedicientibus tibi et maledicam maledicentibus tibi atque in te benedicentur universae cognationes terrae

12:4 egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus [et ivit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran.]

TESTO GRECO

KAI εἶπε Κύριος τῷ Ἀβραμ· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν σοὶ δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος· 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος, [καὶ ἦχετο μετ’ αὐτοῦ Λώτ. Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθε ἐκ Χαρράν.]

Dal Sal 33(32)

TESTO ITALIANO

⁴ Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera.

⁵ Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. **RIT.**

¹⁸ Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore,

¹⁹ per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. **RIT.**

²⁰ L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo.

²² Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 כִּי-יֵשֶׁר דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂהוּ
בְּאֱמוּנָה:

5 אֱהֵב אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה
מִלְּאָה הָאָרֶץ:

18 הִנֵּה עֵינֵי יְהוָה אֶל-יִרְאַיוֹ
לְמִיחְלָיִם לְחַסְדּוֹ:

19 לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בְּרַעַב:

20 נַפְשֵׁנוּ חֹפְתָה לַיהוָה עֲזָרְנוּ
וּמִגִּבּוֹר הוּא:

22 יְהִי-יְחֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יְחַלְּנוּ לְךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omne opus eius in fide
32:5 diligit iustitiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.

32:18 Ecce oculus Domini super timentes eum et expectantes misericordiam eius
32:19 ut eruat de morte animam eorum et vivificet eos in fame.

32:20 Anima nostra expectavit Dominum auxilium nostrum et clipeus noster est

32:22 sit misericordia tua Domine super nos sicut expectavimus te.

TESTO GRECO

4 ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει· 5 ἀγαπᾷ ἔλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

18 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. 20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν· 22 γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omnia opera eius in fide
32:5 diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.

32:18 Ecce oculi Domini super metuentes eum qui sperant super misericordia eius
32:19 ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame.

32:20 Anima nostra sustinet Dominum quoniam adiutor et protector noster est
32:22 fiat misericordia tua Domine super nos quemadmodum speravimus in te.

TESTO ITALIANO

^{8b} [Carissimo,] con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo.

⁹ Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, ¹⁰ ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo.

2 Tm 1,8b - 10

TESTO GRECO

1.8b ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἴδιαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, 1.10 φανερωθείσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου

TESTO LATINO

1:8b Sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei 1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia 1:10 manifestata est autem nunc per inluminacionem salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium.

Mt 17,1-9

¹ [In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte.

² E fu trasfigurato davanti a loro: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce.

³ Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui.

⁴ Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Signore, è bello per noi essere qui! Se vuoi, farò qui tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia».

⁵ Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo».

⁶ All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore.

⁷ Ma Gesù si avvicinò, li toccò e disse: «Alzatevi e non temete».

⁸ Alzando gli occhi non videro nessuno, se non Gesù solo.

⁹ Mentre scendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, prima che il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

17.1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

17.2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 17.3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

17.4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 17.5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα: ἀκούετε αὐτοῦ. 17.6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17.7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

17.8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 17.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

17:1 Et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum

17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix 17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes

17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum

17:5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite

17:6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde

17:7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere

17:8 levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum

17:9 et descendantibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).